

hametsak et erditan (Jeanne)
mez^o ichila on uelza ichila (p. oppos. à Khantatid)
ertuzubait Ten abal (opposé Vans., étant donné que)

chotina, zotina
ez es, orow jaten ai dira Sei olik
urteburu meza (Hachquet) urteburuko (Piarb) on ^{urteming} ja
gero _{ku}

Domingo ezginin soberait untsa, bainan etzitzai kun
iduri, zue ekharraaztekoit baginin. (Phrase entendue
par le D^e Etchepare in) [de raison suffisante p.v. faire venir]
[Echi. amiamana à mendionde]

betakutko zirk
no: i kusiko durr. Rip (h?)
vota jaunin denez, nix eina
pikatzen ahalko uen, m? L.?

ardixia edo ardiki-salsa

hasiko niz

eman dazkaatzu (Druel) | dazkaatzu (m^{me} Eréca)

offe et ohe

afua et ahua

etzantze (conchetto) lit

cranzmai
ezgura hon zikirotia
men dakozu punta (edo choro^{hi} chu?)
chouab^u nko daazu, plazer banzu
gizon baliasa
ez, beheri juan bez.

(jeune) agricia (bil dats et quelques. les vents surtout), unleri
erleq dakote (dat) autsiak }
on les appelle

achuria Baig oritik behatu nit uste erraite den (Jeanne)

(empez) bil dorts (faw) (Jeanne)

aito haurak i. 30 ppa q. salubantelin fan apli pen
(leg) amab turoi, orokundetur, aaria zaharra ak

barkeku, jama

M'Abelz ier (ahabar) belier (Soul) M'Abelz

(milla) (bigu) (tan) (milla) (bigu) (tan) (milla) (bigu) (tan)
vicut karran (milla) (bigu) (tan) (milla) (bigu) (tan)
Bonap. 17 de Luz (milla) (bigu) (tan) (milla) (bigu) (tan)

Usted! (milla) (bigu) (tan) (milla) (bigu) (tan)
Karkasandak. (milla) (bigu) (tan) (milla) (bigu) (tan)
harkei (milla) (bigu) (tan) (milla) (bigu) (tan)

ni, bat (milla) (bigu) (tan) (milla) (bigu) (tan)
aiharba (Soul) (milla) (bigu) (tan) (milla) (bigu) (tan)

zela (milla) (bigu) (tan) (milla) (bigu) (tan)
de l'ha (milla) (bigu) (tan) (milla) (bigu) (tan)

ari de la pluie (milla) (bigu) (tan) (milla) (bigu) (tan)
Lurija

(Air) (milla) (bigu) (tan) (milla) (bigu) (tan)

izain duzu (v. l'avez) (milla) (bigu) (tan) (milla) (bigu) (tan)
erran zara

ni, batre!

arrunki i' me facon ordinaire

le confit

denbora, arras
bistakaz

ekendu, zap atak, edo estekatu?
horrik ez nahi

orrit nizalait beretala
jeki berria niz
askalad uzia?
askaiteko

aizina! (entrez!)

eremazkizua

Mañe, Pierre (Edeap.)
fies (soldemut, p. ed. fenez)

(Briat) eman (zinazkan, vous me les atiez donne)

eman (zinazkidaan) (viens)

haztaas (u)

zinazkaaten

no Erleai zaskidaan

denbora ederra da, biziki

be b de bonnan pomban apres a
bi meza kantatu

bekaezkua

jatera basterakuan
etaik' erran

sertaka

chisolian guffe par oeil ou fonton

chrietan guffe en fente

lehenkan

Batu

Aldu id. | i. Kalaporka } no griche
| ii. Kalaporka }

Ald. | i. skinasua } glai
Sare | eskoimusua }

apalaka épervier
Kardinalia chardonneret

ze aurkinzetark manzy (région de viande)
artzarpi) terme générale l'espèce ovine
ganbele angoulevant

arano churi
chuloma ramier
grosse grive (tride) zarreta (ornamentée)
filosmaraka

uhuria le hurlement
elzaorra?

behoska jument - médiocre
Kinzeai falta (= fanka falta)
burdin - ura

hegaza soule de la charrie ?

Maiber Juaneser

Maamino petite Marie
Maïno Jeannette

Kasko arinak Les Souletins
entrada

arromian friand
itsuski fruitier ou itsutia

itsutuki éperdiment
éperdiment

balostia
[F orots et ordots]

Chilo 28 sept. 1919

272

etdret' undere gaira

Chichen, ez

harku ta

abaratsac

harku ta
harku ta

chenu. hozkarze

suiza

franku

hozziit

Amerikasik

solas ori

ezpailezaketu
hark edo hida, fini

Frantzijan

guti

putikoia, semiak

musien Hiriak hark jaunak

geozit

hi alao

hala geldibzekoz

maztiak, hark ukaitetan

ezzen kapale
hark esperantzetan
ondarrian

athera jakoten

medikiez (par)

sufritnik

elizondokotik

chichen erriitako

ezake nit erran

ezakit

bertha-zazzu

heldunja

zure borondata (hontij)

erazzu

monakuz gero

libzateke

berdizoi

unezazu erraitera

berze ez kondia

zazkoten

gerla basiz geoztik

izanz geoztik

chilo chaharra

eriz harku

in daat

Il me comprend mieux que le Breton

er le types de Breton.

chintitnik

mekua tizen

haatikar

gilomet

zazpi harketarik guti

amitez gehiao

berkariko

eruzkozu

hazzer eihen daazzu

ya ya ya

bi ideitakua ziren

eruiten

dezten

naturaliza

Kanaitate

bera

vai erazzu

vola jaunak

dien aferak

CIP1. type 89 alid

ai banera Si j'entendas
erriko istorioa ko

Taakoik ez

Yuziana biziketa jollita da.
Si naxsiak gertatua dela. istorioa

Errolan alimaleko arbolak
konpianka osua Errolan istoriotan.

ni, orain izertu bainuz
cia gustakem zaizun.

lehenbiziko haurra emaina baita
 haurketari jas haurak areba kilay aitatki
 M. Triartetikako -- beitarzu bi alaxat
 abileria urrundarik ezin ukun, ez'ukan
 jien. etcherak eremaiten zitius butheriak
 gisa berian khonbi yak elizakua
 endelguya endelgakia baatik aitu utula (erben
 zu palimbada zielak iso
 Zaito arebain ete horri] emarte orok eyonazgi giniuz
 sarrauzgi giniuz/uk, isilik ezinon gintuztes, gintuztes
 obei, Patichta! hainberze senki talade
 balakatu nirlak ezkonziar urrikitu
 ezkonziar marte lissiya da
 noiz euzjo diuz guszen emazte
 atdikikoul uerria
 Kitzji Katzia -- empleuzen da aitez gietara

laburren laburrena.

gisa atera

nauzulait

Yuziam istains

Senar emaste batzu baziren elgurekin
 bizi gaitikua zutenak. Senarrak emastia joka
 chekatzen. Anzo guziaz bazakiten / publican bakes /
 beien / biziaz. Azkeniaz obliatiak izan izen /
 emaste / miserabilia nuntait nuntz atzera. / eman
 bazaten konseilu / hobe / zuela / ezela berze
 erremediorik hola bizikia yuzia nuntz atzera /
 yuziak eman izen konseilu martxari lau
 destimenio / etar zitzaletaren aitzinera / hark
 galdeten izen eguniaz. / Emastiak aise hartatu
 zitun lau destimenio. / Yuziak galden zitiin
 eta / Juan izen senhara eta emastia, / lau
 destimenioekin. Yuziak meriaz lehen destimenari
 galdegin ^{zakon} zakon. Ikusi duzia gizon mek
 emaste hau josten? yuziari - ez jama, ezta
 ikusi, bainan badakit josten diela. yuziak:
 Zaza jarzera. Bigarrena: Ikusi duzia emaste
 hau gizon ^h mek josten diela? Ez jama, bainan
 badakit eiten diela. / Nazki jarzera. Hirugarrena:
 Ikusi duzia emaste hau josten diela? Ez jama,
 ezta ikusi ~~ezta~~ bainan badakit eiten diela.
 Laugarrena: Ikusi duzia (berak) emaste hau josten
 diela? Ez jama, ezta ikusi bainan badakit
 eiten diela. / Nazki jarzera. Urai yuziam
 yuzamendia. Laugarrena: / Gero emastia jarzera
 zualait / yuziak nabatu bezala egia izen

Ezin izen emaztiak ezker bat, animalak. Yuzia jeki
 zen: Ezta beulen holakoik eiten: Zut ein duzu? muziari
 yuziak. Eziauna; ezta nik ein. Ba, muzteia zut
 ein duzu? (ezker heral) Eziauna, muzteiak: ezta nik ein.
 Yuzia phusikant ozartia (edo koleratia): Zut ein
 duzu! - Emaztekiak: Ikusi uzia? Ez ezta itusi,
 baina zut ein duzu. Ikusi uzia nik ein,
 duala? Ezta ikusi: zut ein duzu. Zaza
 jarzera. Yuziari ein zako zaza jarzera (jua
 zaila). Hai ... (bien). Lybertu zira. Bant--
 Halako muziak bolira oro, bira emazteia! Bozak
 meresi luzke lurret. Jektoria debalde da
 menezprezatu.

bitan) met

erran izan daste gila
 botan ezta konprentzen.
 utziko duzu -- egun zozira.

orbitzen zira zu? (himenentharra'ta biak
 lan, boz, urte

erran bituzen uiezazu
 ezkontzain gainan berai apestean
 duxetan ce luts eiten bonakon, balin badakot
 zailzatenek bazkal-aitzian negoziatend
 bizi daitezken solas ori zen.
 em, ein daazun ---
 osarri lurr batekilan.

(pase)

leker bezala ziela.
 bak, botaboz ezkerdu zelak.
 botaboz urtetarik igandartio

Chilo
5 Oct. 1919

101

deno? dena, dena, arunt!
loten zitzen aspion zarrak
zemat urte ~~dena~~? ~~nare~~ ~~bragela~~
as faldion zungina-duripantierak
estipere beji kua, zure gustukua
eraiven du behine, sekulan!
etsalde hunk

berri urte, ginekil den ~~strange~~
notakela hura denar urteak gorti
seurki bala bota (sübenent que)
ni heldur! l'enque jaram!
urteku meliñat ekilako ~~to my edue~~
dakizula!

ovifite nie erramagat
amput lortu aitez ostait
jan bazen (5 mg) abotait
leentzizikua
ait et amak bezalakua izaiten bota

leentzizikua
sulasa abiatatko zait
hilotzak hilotz denboran
hilotzak hilotzak unneri denboran
lue sumat zensin sosh- etsekua
penakia hunkikua zen

alin
P.P.P. No 2

Konte ^(nt) viz

ezin lothar

errematismoa

aichkidantza

hamaortz

hamurotz

arrazon ori

fende aabzu

erran berri datot

Quising danyuana

hoi emul hogoi

horretkilan

Komprendi

zinazkon

m. Triartekilan

Kusia zintuan

hasten nizalakotan

hasten bazant

darraozun

zure ezantza

fende matz ziez tela

bertaazu

Ahezkrako ichtoria - Gertakia

biziki jendia / denbora beharrez atakatia /

ezin / berberaia / ez jakin / zer ezin / bilduzen /

Bailia / Jatorrizko / zer ezin / behar zuten /

Konseilian / ziren / gizon batetik / eman beez /

Konseilu / lullako / segetarimok / gauzak horik /

Komprentzen / zutela eta jakinen / zutela segur /

denbora / horik / handiko / zira / (Zuan ziren) /

gizon / jakintsun / Barzun beez / miltzatu zen /

gizonak / (Hura jakintsun / handiya / baitzen /

lanatik / batzuek / guzietan / Gizonak / berito /

papera / erakutsi / zerkon / behar / papera / lon

ize ontsa astiarekin burritu zitinteta denora jaskaat
 egon ize ichil ichila phentsaketa p. urri b. h. z. u. n.
 ez jakin zer erran. naaki jakitate tipikua ote
 zenez. Mandataria berantetsia galdegin Bakon
 errepotia. So izu adiskizun ai du eta aritko du.
 b. inday a. h. e. t. i. k. o. du. | J. n. o. n. ize gizona bere
 berirat / erran ize bere gizonen / zer erran Bakon
 gizonak. | 3

Mandataria / J. a. n. n. a, z. e. m. a. t. a. z. u. r. e. k. o. n. d. i. a.
 H. o. g. i. d. u. r. o, j. a. n. n. a. | B. o. n. | O. r. i. z. k. i. z. u. z. u. r. e. b. o. s. h. e. r. a. k. u. a. t.
 z. u. a. h. ize berirat. / bere gizonen. / n. i. n. g. o. z. e. l. a. r. i. t. |
 erran / z. a. k. o. t. e. n. / h. e. a. z. e. r. p. a. a. t. u. z. i. n. | j. a. n. n. a. r. e. n.
 z. e. r. b. i. z. a. t. z. i. a. | " H. o. i. d. u. r. o. | D. a. m. u. r. i. t. | g. i. n. a. r. d. i. a. n.
 h. u. n. e. b. e. r. z. e. d. e. n. b. o. r. a. h. u. n. t. a. n. | j. a. k. i. n. g. a. b. e. | h. o. i.
 d. o. u. r. u. k. o. z. i. k. i. n. l. a. t. e. n. g. a. r. i. t.

En aster.

chaharrera

badakit mekitak erranik.

gaitza

zintze

nekator

poliki

gustakuzen zaitzizu

polimiat

andrenas

begi-ertia

lehenbizikotarik

antzia da biaketa urtiaz (urritia)

orra eta emia lapinudako, gatiendako

ardia eta aharia (male eta femelle)

arzara (hiltzekuak, geroko h. u. e. f. i. r. e. n. a. k.)

bitoskia / après Bayonne, plus de bidots: aduri
fillotser

antisu (8-10 mois)
 bilotsetaik
 anzarak, ardi zaarok
 berrogiu liberaz gainetik
 zikiak (Chubere) etien, chikimak
 enozu
 bidin erailzia
 han eron hai danyit.
 ezpaitanke
 ezkontadi ustez eta zeruko loian
 biziko den ezin eon bakhar tasuniaz
 bizitzeko bidirik ezinak
 orotiko zifrenaz
 uzaiu aaztera

(faint, mostly illegible handwriting)

hemera utzia mila

markit hor

mua - mua - muon

figarenako albian

biek jin behantelako hota abiatia ute

arant min beraria

soufflèrent semelle à l'indouem

arant min beraria

devenu "

zentako zintzu? de quelle maison est-vous

Franchimant en nouv. part: le dit d'un Basque

qui parle mal le français ou d'un fr. qui parle mal le basque

beizetan lauden gutitan

bidaza qu'ils s'en aillent!

dohala

gintzat hizula egun un

Heren orbia

bihna!

bihnaza!

dazala!

Thérèse reconnaît pas la forme forte

M^{no} - en. ne connaît pas bidaza

clasa hamoosta

izigarri moite ginuzten

pazintzia

trein galdu guten (manquer) (Joseph)

hara gizon batena

trein huts ein dut (D²)

notk zeneran dauzu zuri?

pietuna le lathz de la cuisin

etarristo dauzfitz at bez

dekart (at ein (Josepa)

Sharek erona danta (Bunt Banca)
erinya (id.)

bidunya! ou

asis, jendak!
dazala!
sande (à un enfant)

titi muthura
sami jannainat

tsauri fite

sato fite

oisu harjasu

esta denge
guma vos le diez

Kansitiko

Zuk eraitiakim
Mari, Mado

zualakon

hori uk! andid

hak ino zila lanat

zertek belan zu (Jeanne)

ahalak oro khar!

lunabarra pin - aorra (Jeanne)

sar, sar barnera!

zarr (p. zakon)

darr (dagon)

phiz nyo
atsikak

ustellia, zurmin dia!

promena ditela!

atsai buruz

et. domi q. c. b. le soir

horrotakia

horrotakia

Ba l. — pensatzen dut engoitik
 baatikula mit bezin outsa hobren
 eskura (Horie aplikazio) (Heil Magjula)
 Ezagut begia ez dut arros ona mit
 (Homme de Bidarray)

Baduzkete

Baluzkete

Bazuzkete

senharra zuten (hina (ile deant -))

gator (a clef)

ama baatik Espainola zela